

Tourisme de détente = You can make hiking a real pleasure

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **26 (1953)**

Heft 10

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778457>

Nutzungsbedingungen

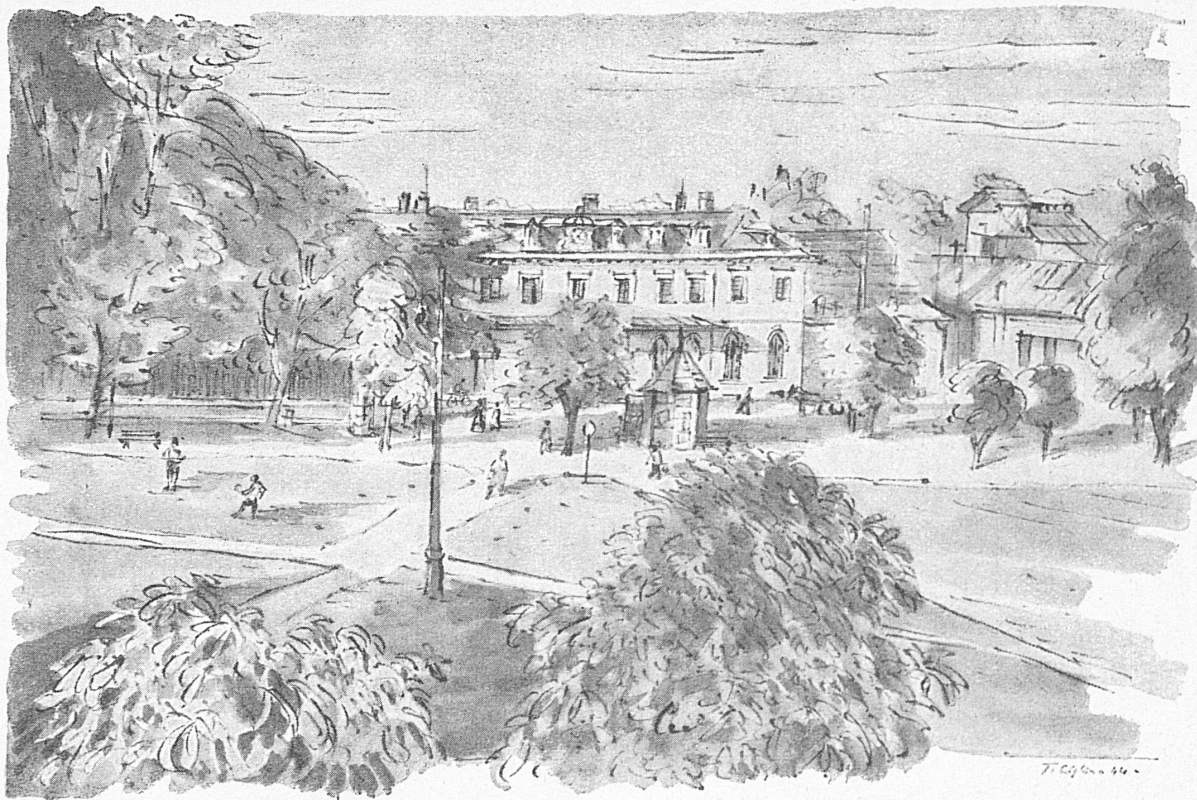
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Der Bahnhof von Yverdon, lavierte Zeichnung von Tonio Ciollina. — La gare d'Yverdon, lavis de Tonio Ciollina.
 La stazione di Yverdon, disegno di Tonio Ciollina. — Yverdon station, wash drawing by Tonio Ciollina.
 La estación de Yverdon, dibujo al lavado, de Tonio Ciollina.

TOURISME DE DÉTENTE

YOU CAN MAKE HIKING A REAL PLEASURE

Vacances en Suisse, vacances de détente! Ce slogan est une invite qui s'adresse aussi bien aux hôtes étrangers qu'aux gens de ce pays, pour leur rappeler que les vacances ne les engagent pas nécessairement à battre des records de distance ou à multiplier des prouesses d'ascensionnistes, mais bien plutôt à savourer des heures contemplatives. Nous ne sommes que trop tentés de l'oublier. Les images de ce fascicule se proposent à vos méditations. Elles évoquent le charme tout particulier de la nature sous le doux soleil automnal et la joie profonde des excursions réfléchies.

Pour s'y bien préparer, il n'est que de consulter les guides touristiques et les cartes topographiques dont la clarté et l'exactitude sont poussées au plus haut degré. Connaissez-vous, p. ex., les précieux guides des routes alpestres édités par les PTT, si richement documentés quant à la géographie, la géologie et l'histoire,

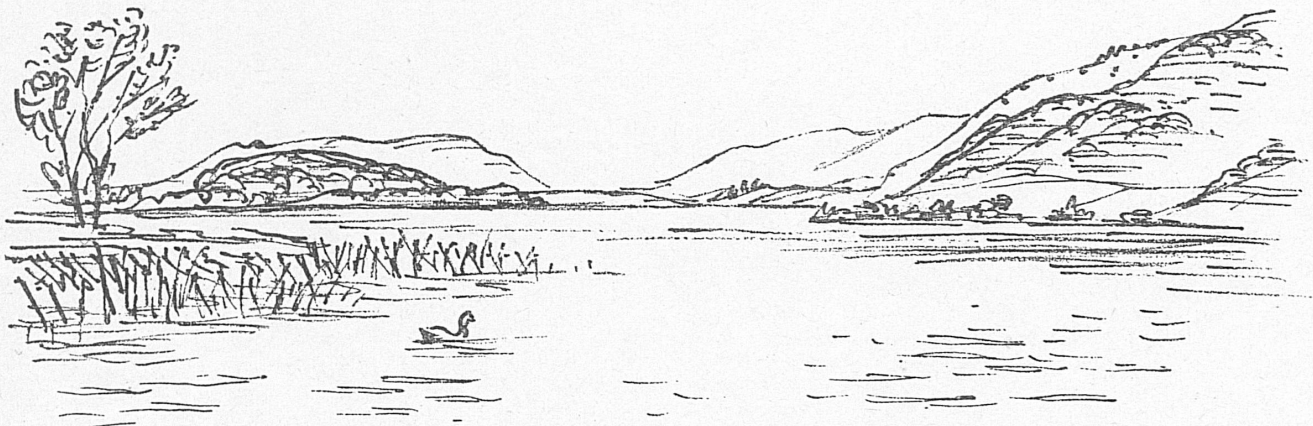
et pourvus de cartes toujours précises? Il est étrange de constater combien peu de gens savent bien lire les cartes topographiques. Elles sont pourtant un agrément et un enrichissement de tout voyage, et c'est un plaisir que d'y déchiffrer le caractère physique du pays qu'on se prépare à parcourir. Vient ensuite la révélation panoramique au cours de l'excursion même, avec les surprises de la comparaison entre le spectacle naturel et les indications topographiques. C'est une excellente leçon de choses, une initiation profitable à la lecture judicieuse de la carte. On s'étonne alors de la remarquable exactitude du document et l'on constate avec satisfaction que l'on peut faire entière confiance à ces guides qui seront des compagnons sûrs et fidèles dans l'avenir comme dans le présent. L'automne, dans sa splendeur colorée, vous invite aux voyages de détente et de contemplation.

Switzerland is the place for completely restful holidays. Vacations do not mean so many miles covered, so many places visited, so many mountains climbed... Real holidays mean so much more... leisurely hours of quietness, rest and pleasure. And lest we forget this, our holiday snapshots call to mind the

pleasures of leisurely hiking under mild autumn sunshine. — For such delightful hiking a certain amount of preparation is necessary. Maps and guides are a convenient help, and in Switzerland they are made with the same precision as a fine Swiss watch. At very little expense, for instance, you can obtain

Route Guides published by the Swiss Alpine Posts, supplying geographical, geological and historical information, as well as excellent maps and data about inhabitants, etc. Learning to read maps is fascinating and contributes so much to happy hiking. Studying maps beforehand is part of the fun of the excursion. Sometimes it may last for hours.—And it makes all the more fun out of the surprises on your journey. Whether you go by foot, railway, automobile or bus, you will be amazed at

the number of details you will be able to recognize from your maps. By comparing the picture nature offers you with the one you visualized during your preparations, you will make splendid progress in the art of map reading. More and more, you will realize their accuracy in topography and you will see how you can safely rely on them for your further outings. As autumn unfolds its abundance of glorious colours, see for yourself the enjoyment you will find in leisurely hikes.



Der Bielersee, Zeichnung von Tonio Ciolina. — Le lac de Bienna, dessin de Tonio Ciolina.
Il lago di Bienna, disegno di Tonio Ciolina. — Lake of Bienna, drawing by Tonio Ciolina.
El lago de Bienna, dibujo de Tonio Ciolina.

«URI» und «TESSIN», zwei neue Lokomotiven am Gotthard

«Uri» und «Tessin», zwei neue Lokomotiven der Gotthardlinie: Mit der Namengebung und dem Wappenschmuck der schweren Maschinen machten die Schweizerischen Bundesbahnen den Versuch, einen Brauch zu neuem Leben zu verhelfen, der in der Pionierzeit unserer Bahnen üblich gewesen ist. So trug das erste Dampfpaar der Linie Zürich–Baden den Namen jenes Flusses, der seine Geleise begleitete, und pustete 1847 als «Limmat» durch das grüne Mittelland. «Uri» und «Tessin» tragen die Embleme der Kantone am Gotthard. Mit farbigem Gepräge, das aus dem Wesen dieser Glieder der Eidgenossenschaft Form annahm, und mit einer Einladung an die Jugend beidseitig des Gotthard zur ersten Fahrt hinter den neuen Maschinen, wurde der 23. September im Urnerland und der 26. September im Tessin festlich begangen.

«URI» et «TESSIN», deux nouvelles locomotives sur la ligne du Gothard

En mettant en circulation ces deux puissantes machines qui portent les noms de deux de nos cantons et sont décorées de leurs armoiries, les Chemins de fer fédéraux ont tenté de ranimer une coutume des temps héroïques de nos lignes ferroviaires. C'est ainsi que la première locomotive à vapeur de la ligne Zurich–Baden porta le nom du cours d'eau que suivait cette dernière et que la «Limmat» s'en alla, s'essouffant, à travers le Plateau. «Uri» et «Tessin» portent les emblèmes des cantons du Gothard. Décorées de leurs couleurs, accueillies des deux côtés du tunnel par la jeunesse, ces deux machines ont été fêtées solennellement en Uri le 23 septembre et le 26 au Tessin.

«URI» e «TICINO», le due nuove locomotive del Gottardo

Battezzando col nome di «Uri» e «Ticino» le due nuove locomotive della linea del Gottardo e fregiandole dello stemma del rispettivo cantone, le Ferrovie federali svizzere tentano di richiamare in vita un'usanza che risale ai primi tempi delle nostre strade ferrate. Così, la prima locomotiva a vapore della linea Zurigo–Baden, aperta nel 1847, portava il nome di «Limmat», e cioè del fiume che ne segue il percorso attraverso il verde Altipiano. Le due nuove motrici, invece, portano il nome dei due cantoni che si dividono il possesso del Gottardo. Il battesimo venne celebrato il 23 e il 26 settembre, al di qua e al di là del baluardo alpino, con festeggiamenti intonati alle tradizioni locali e con la partecipazione della gioventù scolastica, invitata ad accompagnare al sud e, rispettivamente, al nord, le possenti motrici nel loro viaggio inaugurale.

Two New Locomotives on the Gotthard Pass Line

Switzerland's newest electric locomotives have just been named the «Uri» and the «Ticino» in honour of the two Swiss cantons on either side of the Gotthard Pass over which the locomotives will travel. In so naming these new locomotives, the Swiss Federal Railways have revived a custom generally observed in the early days of Swiss railways. Switzerland's first locomotive was named the «Limmat» for the river along which it ran between Zurich and Baden in 1847. The two new locomotives «Uri» and «Ticino» were christened and decorated with the emblems of the cantons whose names they bear. The ceremonies included free train rides for hundreds of kiddies on both sides of the Gotthard Pass.

Am 23. September verwandelten sich die Geleiseanlagen von Altdorf zur Frellichtbühne der festlichen Taufe einer neuen Lokomotive auf den Namen «Uri». Der Anlaß wurde vor allem ein Tag der Jugend, die begeistert sich als Gast der Bundesbahnen von der mächtigen Maschine durch den Gotthard nach dem Süden ziehen ließ.